

JUAN RUIZ, ARCIPRESTE DE HITA, Y EL “LIBRO DE BUEN AMOR”

CONGRESO HOMENAJE A FOLKE GERNERT

AL CUIDADO DE
FRANCISCO TORO CEBALLOS



AYUNTAMIENTO ALCALÁ LA REAL
· MMXXII ·

PARTICIPANTES EN LOS CONGRESOS

FEDERICA ACCORSI
JOSÉ AGUILAR GÓMEZ
MARCELINO AMASUNO
DAVID FELIPE ARRANZ LAGO
SILVIA ARROYO
NATALIA ARSENTIEVA
FRANCISCO BAUTISTA
YASMINE BELALIA
JOSÉ MARÍA BELLIDO MORILLAS
JOSÉ LUIS BELLÓN AGUILERA
DANIEL RODRIGO BENITO SANZ
ALBERTO BLECUA
TATIANA BUBNOVA
JAVIER BURGUILLO
RUBÉN CABA
TOMÁS CALLEJA GUIJARRO
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA
MARÍA PILAR CASADO GUTIÉRRES
JESÚS FERNANDO CÁSEDA TERESA
ÁLVARO CEBALLOS VIRO
GERALDINE COATES
JUAN COIRA POCIÑA
ANTONIO CONTRERAS MARTÍN
MANUEL CRIADO DE VAL
MARÍA PILAR CUARTERO
MARÍA LUZDIVINA CUESTA TORRE
JEAN DANGLER
ALAN DEYERMOND
ELIZABETH DRAYSON
NATALIA ESCAPA GARCÍA
KSENJA FALLEND
JOSÉ MARÍA FERNÁNDEZ-PERCIO
JEROMINE FRANÇOIS
JORGE GARCÍA
MICHEL GARCÍA
JUAN PABLO MAURICIO GARCÍA ÁLVAREZ
MIGUEL GARCÍA-BERMEJO GINER
ANTONIO GARCÍA LIZANA
JORGE GARCÍA LÓPEZ
PABLO GARCÍA PIÑAR
JUAN GARCÍA ÚNICA
JOSÉ GARRIDO ARREDONDO
FOLKE GERNERT
LAURETTE GODINAS
ANA M^a GÓMEZ BRAVO
AURELIO GONZÁLEZ
ELENA GONZÁLEZ-BLANCO
MIGUEL ÁNGEL GONZÁLEZ HERNÁNDEZ
RAMÓN GONZÁLEZ RUIZ
MARK GREDLER
FRANCISCO J. GRANDE QUEJIGO
FANG HAN
CARLOS HAWLEY COLÓN
LOUISE M. HAYWOOD
MANUEL HERRERA VÁZQUEZ
CARLOS HEUSCH
KATRIN HEDWIG
M. CARMEN HIDALGO BRINQUIS
GREGORY S. HUTCHENSON
LOUIS IMPERIALE
EDUARDO L. JACINTO GARCÍA
ARTURO JIMÉNEZ MORENO
ANA M. JIMÉNEZ RUIZ
JACQUES JOSET
CARMEN JUAN LOVERA
TIMO KEHREN
STEVEN D. KIRBY
ANTONIO LINAGE CONDE
LAURENCE DE LOOZE
LUCE LÓPEZ-BARALT
ARMANDO LÓPEZ CASTRO
EULALIA LÓPEZ HIDALGO
JOSÉ LUIS LÓPEZ PÉREZ
M. ARÁNZAZU LUNA DÍAZ
JOSÉ LUIS LUNA RAMÍREZ
FRANCISCO JAVIER MALDONADO ARAQUE
FRANCISCO MARCOS MARÍN
PEDRO MÁRMOL ÁVILA
FRANCISCO MÁRQUEZ VILLANUEVA
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA
MANUEL MOLINA GONZÁLEZ
ALBERTO MONTANER FRUTOS
ANA M. MONTERO
BIENVENIDO MORROS MESTRES
MARÍA TERESA MURCIA CANO
ERIC N. NAYLOR
MARÍA REYES NIETO PÉREZ
YOSHINORI OGAWA
GEORGINA OLIVETTO
MARÍA JOSÉ OSUNA CABEZAS

JUAN RUIZ,
ARCIPRESTE DE HITTA,
Y EL “LIBRO DE BUEN AMOR”

JUAN RUIZ,
ARCIPRESTE DE HITTA,
Y EL “LIBRO DE BUEN AMOR”

MUJER, SABER Y HETERODOXIA:
LIBRO DE BUEN AMOR, LA CELESTINA Y LA LOZANA ANDALUZA

SEXTO CONGRESO INTERNACIONAL DEL AYUNTAMIENTO DE ALCALÁ LA REAL, EL CENTRO PARA LA EDICIÓN DE LOS CLÁSICOS ESPAÑOLES, LA FUNDACIÓN AQUAE, EL INSTITUTO CERVANTES Y LA ASOCIACIÓN CULTURAL ENRIQUE TORAL Y PILAR SOLER, BAJO LA DIRECCIÓN DE JACQUES JOSET Y STEVEN KIRBY. SE CELEBRÓ EN ALCALÁ LA REAL EL 28 Y 29 DE MAYO DEL AÑO 2021.

JUAN RUIZ,
ARCIPRESTE DE HITTA,
Y EL “LIBRO DE BUEN AMOR”

MUJER, SABER Y HETERODOXIA:
LIBRO DE BUEN AMOR, LA CELESTINA Y LA LOZANA ANDALUZA

HOMENAJE A FOLKE GERNERT

AL CUIDADO DE
FRANCISCO TORO CEBALLOS

ALCALÁ LA REAL
AYUNTAMIENTO
· MMXXII ·

© Ayuntamiento de Alcalá la Real
© Autores de los artículos

Pedidos:

Ayuntamiento de Alcalá la Real
Área de Cultura. 23680 Alcalá la Real. Jaén
953 58 70 41
cultura.tecnico@alcalalareal.es

I.S.B.N. 978-84-17592-19-6

D.L. J-74-2022

Diseño:

Gabinete de Diseño y Comunicación Visual del Ayuntamiento de Alcalá la Real

Impresión:

Tres Impresores Sur, S.L. 953 58 43 94

Siempre he sabido que Folke Gernert es una gran estudiosa y en particular con una inmensa capacidad de trabajo. En concreto, libros como *Parodia y contrafacta en la literatura románica medieval y renacentista: historia, teoría y textos* y *Lecturas del cuerpo: fisionomía y literatura en la España áurea* admiran por su penetración de análisis y su carácter enciclopédico. Ningún homenaje que se le rinda acabará de hacer justicia al valor de sus contribuciones.

Francisco Rico

TABLA

PALABRAS PREVIAS	
<i>Juan Manuel Marchal Rosales</i> _____	15
ALAN D. DEYERMOND	
<i>Jacques Joset</i> _____	17
ALBERTO BLECUA	
<i>Jacques Joset</i> _____	19
ERIC WOODFIN NAYLOR (1936-2019)	
<i>Steven D. Kirby</i> _____	21
A. DEYERMOND († 2009), E. NAYLOR († 2019), M. CRIADO DE VAL († 2015) A. BLECUA († 2020)	
<i>Joseph T. Snow</i> _____	23
CONTRIBUCIONES AL CONGRESO	
El <i>Libro de buen amor</i> en la tradición de los <i>Remedia amoris</i> o el fracaso curativo del Arcipreste de Hita	
<i>Silvia Arroyo</i> _____	27
La degradación tragicómica en <i>La Celestina</i> , su recepción y traducción rusa	
<i>Natalia Arsentieva</i> _____	33
Zattere agli Incurabili: Delicado en Venecia	
<i>Tatiana Bubnova</i> _____	47
El vituperio político femenino en la temprana modernidad: Isabel I de Inglaterra en las letras hispánicas	
<i>Javier Burguillo</i> _____	57
Las razones de la escritura del <i>Libro de Buen Amor</i> por Juan Ruiz de Cisneros: Entre el “juego y la burla” y la venganza poética. Y de “Cómo dice el arcipreste que se ha de entender su libro”	
<i>Jesús Fernando Cáteda Teresa</i> _____	69
El mundo revuelto de Juan Ruiz	
<i>Álvaro Ceballos Viro</i> _____	87
La oración inicial del <i>Libro de Buen Amor</i> a la luz de tres oraciones del <i>Libro del Canciller</i> de Pedro López de Ayala	
<i>Michel Garcia</i> _____	95

Cromática emocional (primeros acercamientos) en <i>La Lozana Andaluza</i> de Francisco Delicado <i>Juan Pablo Mauricio García Álvarez</i> _____	101
Evolución y protagonismo del hortelano: de la <i>Tragicomedia</i> a <i>Tercera Celestina</i> <i>Miguel García-Bermejo Giner</i> _____	111
La economía de la seducción en la encrucijada del conocimiento y la heterodoxia <i>Antonio García Lizana - José Aguilar Gómez</i> _____	127
Lectura de <i>La tía fingida</i> <i>Jorge García López</i> _____	131
Viejas comadres de cualquier sexo. El saber narrativo del <i>Libro de buen amor</i> <i>Juan García Única</i> _____	141
Francisco Delicado y Eustachio Celebrino, médicos y profesores de secretos <i>Folke Gernert</i> _____	151
Crítica religiosa, tachas personales: las “raças” del <i>Libro de Buen Amor</i> <i>Ana M. Gómez-Bravo</i> _____	163
<i>Vino presta al alarde</i> : la fiesta medieval en la obra del Arcipreste de Hita <i>Miguel-Ángel González Hernández</i> _____	173
La historia de Virgilio en la cesta <i>Mark Gredler</i> _____	185
El estado de la cuestión del estudio del <i>Libro de Buen Amor</i> en China y su traducción <i>Fang Han</i> _____	203
Topología de la mortalidad en el Planto del <i>Libro de Buen Amor</i> <i>Katrin Hedwig</i> _____	213
Querría leer lo que entiendo: el saber de la Lozana <i>Louis Imperiale</i> _____	223
El perfil de Melibea como mujer lectora: contextos retórico y sociocultural <i>Arturo Jiménez Moreno</i> _____	231
La <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> en Barcelona (1525, 1531, 1561, 1565 y 1585): estudio biblioiconográfico (I) <i>Ana Milagros Jiménez Ruiz</i> _____	245

Dos notas Ruicianas: «Aguas bivas» <i>LBA</i> , 302a; «en Moya», <i>LBA</i> 972d <i>Jacques Joset</i> _____	265
«Fenezca la historia compuesta en retrato»: el desenlace de <i>La Lozana andaluza</i> <i>Timo Kebren</i> _____	269
La perdida “edición crítica” del <i>Libro de Buen Amor</i> que preparó J.W. Barker: ¿un misterio resuelto? <i>Steven D. Kirby</i> _____	279
De “ <i>La Lozana Andaluza</i> ” a “ <i>Las siete Cucas</i> ” <i>Antonio Linage Conde</i> _____	283
Elena de Céspedes: ¿hermafroditismo o engaño? <i>José Luis Luna Ramírez - M^a Aránzazu Luna Díaz</i> _____	293
Avatares de la <i>fabla</i> en el <i>Libro de Buen Amor</i> <i>María Teresa Miaja de la Peña</i> _____	301
Compasión: ¿una virtud cuestionada en <i>Cárcel de Amor</i> ? <i>Ana M. Montero</i> _____	307
De cómo trota Trotaconventos en la Tierra del Sol Naciente: recepción del <i>Libro de buen amor</i> en Japón <i>Yoshinori Ogawa</i> _____	319
<i>Celestina</i> y la «publicación» antes de la imprenta <i>Georgina Olivetto</i> _____	323
De la <i>Divina Commedia</i> al <i>Lazarillo de Tormes</i> : breve nota sobre el episodio del poste de piedra <i>Devid Paolini</i> _____	331
Mujer y magia en la <i>Celestina</i> : una mirada a partir de los <i>Heterodoxos</i> de Menéndez Pelayo <i>María Cristina Pascerini</i> _____	335
La <i>estrellica</i> de <i>La Lozana Andaluza</i> y una burla anticlerical sobre el Papa León X <i>Óscar Perea Rodríguez</i> _____	341
Entre nueces y promesas: aproximación fraseométrica a las fórmulas cuasiparémicas del <i>Libro de Buen Amor</i> <i>Francisco Pedro Pla Colomer</i> _____	363

La sexualidad de la mujer vista en <i>La Lozana Andaluza</i> <i>Juan Manuel Román Domene</i> _____	373
Tragicomedia de Calisto y Melibea: la muerte como contracultura <i>Antonio Rubiales Roldán</i> _____	381
<i>Melusina, Celestina, Magelona</i> . Unas notas de investigación sobre la recepción de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> en el contexto alemán del siglo XVI <i>Amaranta Saguar García</i> _____	397
Poderío y astucia de Doña Cuaresma. Una lectura desde los roles de género de este alegórico personaje ruiziano <i>Claudia I. Sánchez Pérez</i> _____	413
El <i>Libro de buen amor</i> a la luz de los preceptos de la literatura sapiencial del siglo XIII: ¿una obra misógina? <i>Florence Serrano</i> _____	423
Paisajes de sonido en <i>Celestina</i> <i>Dorothy Sherman Severin</i> _____	433
Los loores a la Virgen como elemento estructural del ‘Libro de Buen Amor’ <i>Joseph T. Snow</i> _____	437
La Biblioteca Ruiziana de Alcalá la Real <i>Francisco Toro Ceballos</i> _____	447
Lujuria, avaricia y muerte: el paradigma celestinesco en la escritura esperpéntica de Valle-Inclán <i>Marcella Trambaioli</i> _____	459
Medio siglo con el <i>Libro de buen amor</i> y su bibliografía <i>Mary-Anne Vetterling</i> _____	467
En torno a los compuestos formados con <i>bien-</i> y <i>mal-</i> en el <i>Libro de Buen Amor</i> <i>Santiago Vicente Llavata</i> _____	479

MELUSINA, CELESTINA, MAGELONA. UNAS NOTAS DE INVESTIGACIÓN SOBRE
LA RECEPCIÓN DE LA *TRAGICOMEDIA DE CALISTO Y MELIBEA*
EN EL CONTEXTO ALEMÁN DEL SIGLO XVI¹

Amaranta Saguar García
Universidad Complutense

Cuando se me presentó la oportunidad de participar en este homenaje a Folke Gernert tuve claro desde un principio que quería hacerlo con un tema hispanoalemán. Pero no podía ser con un tema hispanoalemán cualquiera, sino solamente con uno que, como los trabajos de la homenajeada, nos permitiera ver durante algunos minutos a través de los ojos de un lector del siglo XVI. Y así decidí arriesgarme a agasajarla con estas notas de investigación sobre un aspecto de la recepción europea de las ediciones ilustradas de *Celestina* que apenas he empezado ahora a explorar: el de su asimilación material a la prosa de ficción en la imprenta alemana.

A poco que se esté familiarizado con cualquiera de las dos traducciones de *Celestina* al alemán, su equiparación con la prosa de ficción resulta, cuanto menos, difícil de aceptar. No solo la primera de ellas, impresa en Augsburgo en 1520 por el padre del traductor y su socio, se autodenomina «Ain hipsche Tragedia» [Una bonita tragedia]², sino que la segunda, catorce años posterior y por completo diferente pero obra del mismo traductor, lo hace como «ain traurige Comœdie (so von den Latinischen Tragicocomœdia genant wirt)» [una comedia triste (que los latinos llaman tragicocomedia)]³. La recurrencia de la terminología dramática en los dos títulos resulta, por lo tanto, evidente. Esta reaparece, además, en los textos prologales de ambas traducciones, en forma de discusión sobre la

¹ Este trabajo presenta sucintamente una parte de las vías de investigación que se me han ido abriendo mientras ahondaba en el proyecto *La tradición iconográfica de Celestina: materialidad y recepción de las ediciones ilustradas en la Edad Moderna (IcoCel)*, dentro del Programa de Atracción de Talento de la Comunidad de Madrid (2018-T1/HUM-11717).

² *Ain hipsche Tragedia von zwaïen liebhabenden Mentschen, ainem Ritter Calixstus und ainer edlen Junckfrawen Melibia [sic] genant, deren Anfang müesam was, das Mittel sieß, mit den aller bittersten jr bayder Sterben beschlossen* [Una hermosa tragedia de dos amantes llamados Calisto, un caballero, y Melibia (sic), una noble doncella, cuyo comienzo fue trabajoso, lo de en medio, dulce, rematada con la más amarga muerte de ambos], Augsburgo: Sigismund Grimm y Max Wirsung, 20 de diciembre de 1520. Transcribo siempre a partir de la edición facsimilar de Kish y Ritzenhoff de las traducciones de Christof Wirsung (1984), desarrollando las abreviaturas sin indicación y adaptando tanto la puntuación como el reparto de las mayúsculas a la norma del alemán actual. Normalizo igualmente el uso de *u/v*, *i/j* y *s/f*. Las traducciones son mías, relativamente libres para poder plasmar mejor el sentido de lo traducido. Los mismos criterios de transcripción aplico a las ediciones antiguas en castellano, obviamente sustituyendo la norma alemana por la española.

³ *Ainn recht liepliches Buechlin unnd gleich ain traurige Comedi [sic] (so von den Latinischen Tragicocomœdia genant wirt), darauß der Leser vast nutzlichen Bericht von Schaden und Gefar fleischlicher Lieb, Untrewē der Diener, Aufsetz der gemaynen Weyber, List und Geytzigkait der Kupler, und gleych als inn eynem Spiegel mancherlay Sitten unnd Aygenschafft der Menschen sehen und lernen mag* [Un librito muy agradable y a la vez una triste comedi (sic) (lo que los latinos llaman tragicocomedia) en la cual el lector podrá ver y aprender un relato muy útil de los daños y el peligro del amor carnal, la infidelidad de los criados, los asedios de las malas mujeres, la astucia y la avaricia de los alcahuetes, y todo tipo de costumbres y propiedades de los hombres, como en un espejo], Augsburgo: Heinrich Steiner, 26 de octubre de 1534.

correcta denominación de la obra como «tragedia» o «comedia» en la primera, además, en términos que recuerdan muy mucho a los de la discusión equivalente en el prólogo en prosa de las ediciones en castellano de *Celestina* (*Ain hipsche Tragedia*, f. A2r^o):

[...] wellichs Titel ain Tragedia sich anzygt (und billich). Alß du waiß, der Tragedia Art sein inhaltend fröhlichen Anfangk und traurige Endung. Es mag auch mitt gütter Schicklichkait ain Comedia genant werden, der Ursach dieweil gedachtz Buechlin ain Erliebung zwayer Jungen, die Untrewi der Diener unnd Dienstdiernen, insonders auch die schödlich Verführung der Kupler und Kuplerin und sunst manigerley Gewerh und Handlung der Mentschen (wie dann den Comediis gemain ist) schimpfflich und ernstlich anzygt.

[(...) cuyo título denota que se trata de una Tragedia (y por derecho). Como sabes, la Tragedia es un género con comienzo alegre y final triste. Con buen decoro, también puede llamársele comedia, siendo la causa para esto que dicho librito representa el enamoramiento de dos jóvenes, la infidelidad de los criados y las prostitutas, en particular también la seducción de los alcahuetes y alcahuetas, y, si no, todo tipo de negocio y actuaciones de los hombres de una manera burlesca y seria (como es habitual en la comedia).]

Y como término hiperbólico de comparación en el diálogo inicial de la segunda, en el que también se discute largamente sobre la utilidad de leer la comedia romana para aprender latín y las buenas costumbres (*Ain recht liepliches Buechlin*, f. A3v^o y A4v^o para las citas, todo el texto comprendido entre ambas para la discusión de la utilidad de la comedia romana):

AMUSUS: Scháme dich, du artlicher Terenti! Verbirg dich, du kurzweylicher Plaute! Demütige dich, du wolgesprächer, hochredender Seneca! Tretend ab, ir anderen hochberümpften Poeten! Ein Hispanier hat euch den Preiß genommen. [...] Da hatt (meines Achtens) diese Tragicocomædie nicht minder Nutzparkeit in ir dann ein terentianische oder plautinische Comedi.

[AMUSUS: ¡Avergüenzate, juicioso Terencio! ¡Escóndete, entretenido Plauto! ¡Humíllate, bienhablado, elocuente Séneca! ¡Retiraos todos los otros conocidísimos poetas! Un hispano os ha quitado el premio. (...) Pues esta tragicocomedia (desde mi punto de vista) no tiene menos utilidad que una comedia terenciana o plautina.]

Sin embargo, algo hay en la primera traducción que invita a sospechar que, en el contexto alemán de la primera mitad del siglo XVI, la terminología dramática podría no tener un uso tan especializado como se le tiende a suponer. Así, en la carta introductoria de *Ain hipsche Tragedia*, precisamente tras la disquisición terminológica arriba citada, se equipara la *Tragicomedia de Calisto y Melibea* con «Historien und andre Buecher der Sitten» [historias y otros libros de costumbres], ubicándola de manera explícita en la tradición de la prosa narrativa: el término «Historie», como el castellano «estoria»,

⁴ Compárese con: «Otros han litigado sobre el nombre, diciendo que no se había de llamar comedia, pues acababa en tristeza, sino que se llamase tragedia. El primer autor quiso darle denominación del principio, que fue placer, y llamola comedia. Yo, viendo estas discordias, entre estos extremos partí agora por medio la porfia y llamela tragicomedia» (Rojas y «antiguo autor» 2011: 20-21). La comparación entre la carta introductoria de *Ain hipsche Tragedia* y los paratextos en prosa de la *Tragicomedia de Calisto y Melibea* en castellano –mejor dicho, en italiano, lengua de la que traduce Christof Wirsung– está aún por hacer, pero coincidencias como estas merecerían su propio estudio.

designa en el temprano nuevo alto alemán (Frühneuhochdeutsch) en el que escribe el traductor cualquier narración en prosa de sucesos pasados (*cf.* DWB: s. v. «HISTORIE»), pero también está altamente especializado para identificar la prosa de ficción, mientras que la referencia a los libros de costumbres remite al conjunto de la literatura ejemplar, característicamente en prosa y, por la mayor parte, ficcional.

Comenzando por estos últimos, las «Historien» con las que el traductor alemán relaciona la *Tragicomedia de Calisto y Melibea* forman parte fundamental de los libros de costumbres, como evidencia el título icónico de la *editio princeps* de la obra del franciscano Johannes Pauli (1455-1530/1533) *Schimpf und Ernst heiset das Buch mit Namen. Durchlaufft es der Weltbehandlung mit ernstlichen und kurtzweiligen Exemplen, Parabolen und Hystorien nützlich und gut zu Besserung der Menschen* [Broma y seriedad tiene por nombre el libro. Hace un recorrido por las cosas mundanas con ejemplos, parábolas e historias entretenidas y serias que son útiles y buenas para la mejora de los hombres] (Estrasburgo: Johannes Grüninger, 1522). Al fin y al cabo, el relato, sea cuento, fábula o *exemplum*, es la base de toda la literatura ejemplar. Pero, si hay una prueba convincente de la equiparación de la comedia con la prosa didáctico-moral, esta es la decisión de Albrecht von Eyb (1420-1475) de, en 1474, completar su *Spiegel der Sitten* [Espejo de costumbres] con sus traducciones al alemán de las comedias plautinas *Menaechmi* y *Bacchides* y la comedia humanística *Philogenia*, de Ugolino Pisani (1ª mitad del siglo XV), a las que parece conferir el mismo valor ejemplar que al tratado de costumbres que les precede⁵. De hecho, cerrando el círculo, la edición de Frankfurt: Cyriacus Jacob, 1550, de *Schimpf und Ernst* también incorpora al final las tres comedias traducidas por Eyb, por no hablar de que la práctica totalidad de las comedias que se imprimieron desde finales del siglo XV hasta la primera mitad del siglo XVI en alemán lo hicieron destacando su función didáctico-moral. Así, sobre todo, la edición de la traducción del *Eunuchus* de Terencio al alemán de Ulm: Konrad Dinckmut, 1486:

Hernach volget ain maisterliche und und wolgesetzte Comedia zelezen und zehoren lustig und kurtzwyilig, die der hochgelert und Großmaister und Poet Therentius gar subtil mit grosser Kunnst und hohen Flyß gesetzt hat. Darinn man lernet die Gemüet, Aigenschafft und Sitten der Menschen des gemainen Volcks erkennen. Darumb ain yeder so durchlesen oder hören deß Wissen empfachet sich dester bas vor aller Betrügnuß der bösen Menschen mag hüthen und wissen zebewaren.

[Síguese una comedia magistral y bien hecha, divertida y entretenida de leer y de escuchar, que compuso el muy ilustrado y gran maestro y poeta Terencio muy sutilmente, con mucho arte y gran diligencia. En ella se aprende a reconocer el carácter, las propiedades y las costumbres de los hombres del vulgo. Para que cualquiera que la lea o la escuche pueda aprehender el conocimiento para protegerse cuanto mejor de cualquier engaño de las malas personas y para saber guardarse.]

⁵ No doy más peso a esta afirmación porque no se conservan manuscritos de *Spiegel der Sitten*, que solo se conoce a partir de sus ediciones en el siglo XVI, de las que la primera conservada –¿y *princeps*?– es la de Augsburgo: [¿Johan Rynman von Oeringen?], 20 de septiembre de 1511. En su portada se puede leer una defensa de la función didáctico-moral y ejemplar de las comedias añadidas al final: «Dabey auch nachvölgklich Comedien Plauti in *Menechmo* et *Bachide* und *Philogenia* [sic] Ugolini kurtzweilig und schimpflich zu lesen, darauß man nemen mag Leere und Underschied guter Sitten, und pöser dargegen die guten zu begreifen und die bösen zu vermeiden» [A continuación también se pueden leer de forma entretenida y burlesca las comedias de Plauto *Menaechmi* y *Bacchides* y *Philogenia* (sic) de Ugolino Pisani, de las cuales se puede extraer enseñanza y aprender a diferenciar las buenas costumbres y a mejor escoger las buenas y, por contra, a evitar las malas].

O la de las *Comoediae* completas de Estrasburgo: Johannes Grüninger, 1499:

Terentius der hochgelehrt und aller brüchlichst Poet von Latin zu Tütsch transferiert nach dem Text und nach der Gloß in sinen VI. Büchern. Uß den ein yeglicher Mensch erkennen mag die Sitten und Gemüt der andren Menschen.

[Terencio, el muy cultivado y más ¿indecente? poeta, traducido del latín al alemán según el texto y la glosa en sus VI libros. A partir del cual cualquier persona puede reconocer las costumbres y el carácter de los otros hombres.]

Pero también es un tema recurrente en las introducciones a las ediciones en alemán de Plauto, sea en el prólogo de las traducciones de Albrecht von Eyb (1511: f. X3r^o):

Nu nemet hin das Argument und Matery diser Comedien mitt kurtzen Worten, enpfahet sy in euren Synne und vermercket was solhe und andere nachvolgende Comedien von guten und pösen Sitten der Menschen sagen und aufweisen. Ermane ich euch durch euer Allergutikait im allerbesten die gutten zu umbfähen und zu behalten, und die pösen Sitten zu verachten und zu vermeiden.

[Así que tolerad el argumento y la materia de estas comedias con pocas palabras, recibidlas con vuestro criterio y recordad lo que esta y las otras comedias siguientes dicen y muestran de las buenas y las malas costumbres de los hombres. Os amonesto a que, por medio de vuestra bondad, abracéis y conservéis las buenas de las mejores, y a que despreciéis y evitéis las malas costumbres]

O en las ediciones exentas en verso, que empezaron a ser relativamente frecuentes a partir de los años treinta, en cuyos prólogos podemos leer cosas como (Plauto 1539: f. A2r^o, vv. 16-20):

[...]
drauß mag ain yeder nemmen Ler,
dann solliche Spil ain Spiegel sind
darinn sich sehen Vätter und Kind,
wie ir dann bald vernemmen werdt,
so ir mit Lust auffmerckt und herdt.

[(...)
de esto cualquiera puede extraer enseñanza,
pues tales obras de teatro son un espejo
en el que se ven padre e hijo,
como pronto tendréis ocasión de ver,
para que con ganas escuchéis y oigáis.]

O (Plauto 1535: f. A2v^o):

[...] das sie dem gemeinen Volck zu Nutz und zu Gut, ja zu einem Spiegel ires teglichen Lebens furgehalten, exhibirt und gespielet solten werden, das jdermenniglich [sic] aus solchen Comediis und Spektakeln lernen solt und köndt, was jderman [sic] wol odder ubel anstündt, was gut odder böß, was löblich und ehrlich, widderumb was schendlich und uehrlich were.

[...] que tenían que ser mostradas, exhibidas y representadas para provecho y beneficio del vulgo como si fueran un espejo de su vida diaria, que cualquiera de tales comedias y

espectáculos puede y debe aprender qué resulta benigno o maligno, qué bueno o malo, qué loable y honrado, y, por contra, qué deshonesto y deshonesto.]

Por lo tanto, cuando las traducciones alemanas de la *Tragicomedia de Calisto y Melibea* repiten estos patrones en sus títulos extensos (nota 3) y en sus paratextos prologales (citados más arriba), lo que están haciendo es ubicarse en esta misma tradición de la comedia en vernáculo como texto con función didáctico-moral y ejemplar⁶.

Algo similar ocurre como consecuencia de la comparación con las «Historie». Como queda apuntado más arriba, esta es una denominación característica del género narrativo de ficción en vernáculo, como demuestran los títulos bajo los que se imprimen *novelle*, *romans* y afines en el contexto alemán de la primera mitad del siglo XVI, es decir, en el que surgen las traducciones al alemán de *Celestina*. Por mencionar solo unas pocas bien conocidas: *Hie fabet an das buch und lobliche Histori von dem edlen Künigssun auß Galicia genant Pontus. Auch von der schonen Künigin Sydonia, ein Künigstochter auß Pritania. Weleche History gar lustig und kurtzweylyg zu hoeren ist* [Aquí empieza el libro y amena historia del noble hijo del rey de Galicia, llamado Pontus. También de la hermosa reina Sidonia, hija del rey de Bretaña. Cuya historia es muy divertida y entretenida de oír] (Estrasburgo: Martin Flach, 1509), *Das Buch der hundert nürwen Historien so ein lieplich Gesellschaft von Florentz flihende den Sterben der Pestilentz umb Ergetzlicheit und Minderung ives Schmertzen gesagt und erdacht hat* [El libro de las cien nuevas historias tal cual una compañía agradable que huía de Florencia de la muerte por la peste las ha inventado y contado para deleitarse y aminorar su dolor] (Estrasburgo: Johannes Grüninger, 1509), *Die Histori oder Geschicht von der edeln und schönen Melusina* [La historia o relato de la noble y hermosa Melusina] (Estrasburgo: Johannes Knobloch, 1516), *In disem Büch werden begriffen und gefunden zwo wunderbarlicher Historien gantz lieblich zelezen auch dienen zu vil Erfarnuß. Die erst Hystori von zweyen treitwen Gesellen mit Namen Olivier, eines Künigs sun uß Castilia, und Arto, eynes Künigs sun von Algarbia [...]. Die ander Hystori sagt von zweyen Bruederen, Valentino und Orso [...]* [En este libro se explican y se encuentran dos historias maravillosas muy agradables de leer que también sirven para ganar experiencia. La primera historia es de dos compañeros fieles llamados Olivier, hijo del rey de Castilla, y Artus, hijo del rey de Algarve (...). La otra historia habla de dos hermanos, Valentino y Orso (...)] (Basilea: Adam Petri, 1522 [1521]), o, del mismo impresor que la segunda traducción al alemán de *Celestina*, *Von Künig Appolonio eyn schoene und lustige Histori nit mynders nutzlich dann kurtzweylyg zulesen darnach ein yetweder Glücksabfal und Zufal erkennen mag* [Una historia bonita y divertida del rey Apolonio, no menos útil que entretenida de leer, para que cada cual aprenda a distinguir los golpes de buena y mala fortuna] (Augsburgo: Heinrich Steiner, 1540) o *Die schön Magelona. Ein fast lustige vnnnd kurtzweylyge Histori vonn der schönen Magelona, eins Künigstochter von Neaples, und einem Ritter, genant Peter mit den silberin Schlüsseln, eins Graffenson auß Provincia* [La hermosa Maguelona. Una historia muy divertida y entretenida de la hermona Maguelona, hija del rey de Nápoles, y un caballero, llamado Pedro el de las llaves de plata, hijo del conde de Provenza] (Augsburgo: Heinrich Steiner, 1535). En consecuencia, la igualación entre estos textos contemporáneos y la *Tragicomedia de Calisto y Melibea* por parte de su traductor al alemán

⁶ Hago la distinción entre comedia en vernáculo y comedia en latín puesto que esto no parece afectar tan notablemente a las últimas, cosa que merecería su propia investigación.

apunta a que no se perciben en ningún momento como manifestaciones de géneros distintos, a pesar de las diferencias terminológicas entre «Historie» y «Comœdia/Tragœdia» y de que los unos están escritos en prosa y los otros en diálogo.

Por último, la confirmación de que, a pesar de haber incorporado la terminología teatral, el temprano nuevo alto alemán de finales del siglo XV y principios del siglo XVI no establece una verdadera distinción entre género dramático y narrativo se encuentra en el título del diálogo introductorio a la segunda traducción de *Celestina* al alemán: *Ain Gespräch, darinn nit allain die Nutzbarkeyt diß buechclins, sonder aller Comœdien [sic] und Tragœdien abgezeygt wirt, nutzlich zu lesen* [Una conversación para que no solo se demuestre la utilidad de leer este librito, sino todas las comedias y tragedias]. Es decir, lo mismo que la prosa narrativa, comedias y tragedias se leen y, atendiendo a algunas de las citas anteriores, también se escuchan, pero, teniendo también en cuenta dichas citas, no se representan. Lejos quedan los experimentos italianos para resucitar la comedia romana (pienso, sobre todo, en los relatos sobre las representaciones de Plauto de las bodas de Annibale Bentivogli con Lucrezia d'Este en 1487 y de Alfonso d'Este con Anna Maria Sforza en 1491). Si a esta coincidencia en la forma de acercarse a los textos le añadimos, además, que las tramas de las comedias comparten muchos elementos con las de la prosa de ficción –enredos amorosos, estratagemas, muertes, traición, relaciones familiares, etc.–, solo puede esperarse que ambos géneros acaben percibiéndose como dos manifestaciones de la misma cosa, una en diálogo y otra en prosa.

En cuanto a las evidencias materiales de que no se sentía la comedia como un género diferente del de la prosa narrativa, que es sobre lo que verdaderamente quiero hablar en este trabajo, resultan más que iluminadoras las palabras de Alonso de Ulloa (1529-1570), quien, sin referirse concretamente a la imprenta alemana, pero describiendo perfectamente su situación, dejaba escrito en la carta dedicatoria de su edición de la *Tragicomedia* en castellano de Venecia: Gabriel Giolito de Ferrariis y sus hermanos, 1553 (f. A2v^o-A3r^o):

[...] que la hayan impresso no como comedia, sino como historia, o otra composición simile, prosiguiendo siempre desde el principio del Aucto hasta el fin sin poner en la margen los interlocutores, que de passo en passo van hablando, que a mi ver es un importante error en el tal libro, y se le ha hecho gran sin razón, pues vemos que las comedias de Terencio y de Plauto y d'otros han sido y estan impressas con muy gentil orden: es a saber, que cada persona que en la comedia va hablando, tiene su nombre sacado en la margen, y donde acaba el uno su parlamento, no prosigue allí luego el otro, sino comienza nuevo renglón con el nombre a fuera (dado que aquellas sean Latinas, y que por los auctores d'ellas han sido escriptas en verso) y esto mismo han usado y usan los Ytalianos en las suyas.

Es decir, fuera de Italia, las comedias, no solo la *Tragicomedia*, de la que habla Ulloa, se imprimían de corrido, «como historia, o otra composición simile», y, en consecuencia, eran visualmente indistinguibles de las ediciones de textos en prosa. Y, como muestra, dos páginas de dos ediciones de Terencio, con y sin comentario, en latín y en vernáculo, publicadas por impresores alemanes (ilustraciones 1 y 2), para comparar con una página de una edición italiana impresa según el procedimiento descrito por Ulloa (ilustración 3) y otra de una edición alemana de un texto narrativo en prosa (ilustración 4):



Ilustración 1: Terencio, Comoediae (Colonia: Heimrich Quentell, 1499, b. A3r°). © Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel <<http://diglib.bab.de/inkunabeln/121-quod-1/start.htm>>



Ilustración 2: Terencio, Eunucho (trad. alemana) (Ulm: Konrad Dinckmut, 1486, f. vr°). © Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt <<http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/inc-iii-10>>



Ilustración 3: Terencio, Comoediae ([Padua]: [Bartholomaeus de Valdezoccho], 1474, b. 8r°). © Bayerische Staatsbibliothek <<https://mdz-nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsb:12-bsb00070071-1>>



Ilustración 4: Piccolomini, De duobus amantibus Euryalo et Lucretia ([Colonia]: [Quentell], [ca. 1490], b. AAA4r°). © Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel <<http://diglib.bab.de/inkunabeln/80-6-quod-4/start.htm>>

Pero donde esta indistinguibilidad resulta verdaderamente evidente es en el terreno de la ilustración. No en vano, los grabados de comedia y prosa narrativa son intercambiables. Así, significativamente, los tacos de la serie de Hans Weiditz para la primera traducción de *Celestina* al alemán acabarán sirviendo para ilustrar relatos de ficción, por ejemplo, la edición de Frankfurt: Hermann Gülferrich, 1549, de la versión alemana de *La belle Maguelone* (ilustraciones 5 y 6) y, sobre todo, su edición de 1553, ilustrada toda ella con los grabados celestinescos⁷.



Ilustración 5: Ain recht liepliches Buchlin (Augsburgo: Heinrich Steiner, 1534, portada). © Universitäts- Und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt <<https://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:gbv:3:1-132712>>

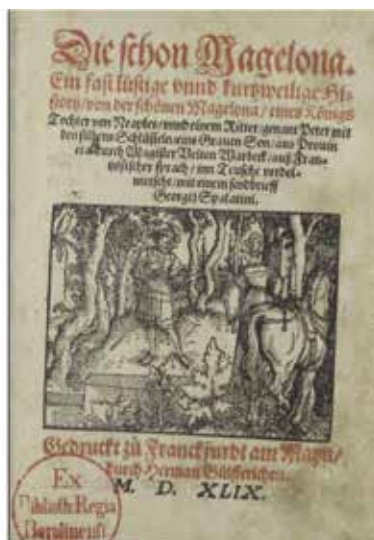


Ilustración 6: Die schöne Magelona (Frankfurt: Herman Gülferrich, 1549, portada). © Staatsbibliothek zu Berlin <<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0001C21D00000000>>

Sin embargo, en esto Gülferrich no estaba sino siguiendo la estela de Heinrich Steiner, anterior poseedor de los tacos, quien no solo reutilizó uno de los grabados de *Celestina* para sus propias ediciones de *Die schön Magelona* [La bella Maguelona] (Augsburgo: Heinrich Steiner, 1535, 1536, 1537, 1539, 1541, 1544 y 1545), el de Calisto acodado sobre una mesa con la cabeza apoyada en la mano mientras Sempronio le amonesta,

⁷ Curiosamente, *Die schön Magelona* acabaría convertida en comedia en verso en 1539 –*Historia Magelonae spielweiss in deutsche Reimlein gebracht durch einen Studenten, mit einem nutzlichen Unterricht Georgii Spalatini* [Historia de Maguelona convertida en una especie de obra de teatro en verso alemán por un estudiante, con una enseñanza útil de Georg Spalatin] ([Leipzig]: [Michael Blum], [1539])–, cerrando así el círculo de intercambiabilidad entre la prosa de ficción y la comedia en el contexto alemán. Años más tarde, Sebastian Wild incluiría otra Maguelona teatralizada en su *Schöner Comedien und Tragedien zwölf: aus heiliger göttlicher Schrift, und auch aus etlichen Historien gezogen. Alle sehr lieblich und annehmlich, etwa trawrig und frölich zu hören und zu lesen, in den der Weltlauff gründlich fürgebildet vnd angezeigt wirt* [Doce comedias y tragedias bonitas: extraídas de la divina santa Escritura y también de algunas historias. Todas muy agradables y amenas, un poco tristes y alegres de leer y de escuchar, en las cuales se pone delante y se muestra minuciosamente cómo funciona el mundo] (Augsburgo: Mattheum Francken, 1566).

sino que también aprovechó el grabado de página completa que representa el primer encuentro de Calisto y Melibea en el jardín para ilustrar su edición de *Etliche Historien unnd Fabulen gantz lustig zu lesen* [Algunas historias y fábulas muy divertidas de leer] (Augsburgo: Heinrich Steiner, 1541) (ilustraciones 7 y 8).



Ilustración 7: Ain hipsche Tragedia (Augsburgo: Sigismund Grimm y Max Wirsung, 1520, b. A3v°). © Österreichische Nationalbibliothek <<http://data.onb.ac.at/rep/105D510A>>



Ilustración 8: Etliche Historien und Fabulen (Augsburgo: Heinrich Steiner, 1541, b. A2v°). © Bayerische Staatsbibliothek <<https://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bsb:12-bsb00025952-9>>

Igualmente, Heinrich Steiner reutilizó tacos de la serie también de Hans Weiditz para la edición exenta de las comedias de Plauto y Ugolino Pisani traducidas por Eyb de Augsburgo: Sigismund Grimm y Max Wirsung, 1518 (reimpresas por el mismo Steiner en 1537) para sus ediciones de *Die schön Magelona* (ilustraciones 9 y 10), confirmando con ello la intercambiabilidad de los grabados⁸.



Ilustración 9: *Zwo Comedien* (Augsburgo: Sigismund Grimm y Max Wirsung, 1518, b. C1v^o). ©

Österreichische Nationalbibliothek <<http://data.onb.ac.at/rep/1048347f>>



Ilustración 10: *Die schön Magelona* (Augsburgo: Heinrich Steiner, 1535, b. C1r^o). © Staatsbibliothek zu Berlin

<<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0001463C00000000>>

Obviamente, la intercambiabilidad de estos grabados no se debe exclusivamente a que los impresores alemanes no perciban diferencias entre la prosa narrativa y la comedia. En realidad tiene que ver con que la manera de acceder a una y otra es, como he mencionado más arriba, leyendo. Es decir, tanto las ilustraciones de la prosa narrativa como las de las comedias buscan apoyar la lectura: ayudan a seguir la trama, aclaran el argumento y subrayan las escenas más relevantes, a las que el lector tiene que prestar más atención o en las que se concentra la mayor tensión. Esto coloca la historia en el centro, de forma que lo que distingue a la comedia –el diálogo y la representación– no tiene cabida en las ilustraciones y, por lo tanto, no las diferencia de las de la prosa narrativa. Al mismo tiempo, esto explica también por qué los recursos compositivos de las ilustraciones de comedia y prosa narrativa son idénticos. Por ejemplo, por mencionar tan solo un par de composiciones relevantes para *Celestina*, en los dos géneros se tiende a la representación de escenas dinámicas cargadas de tensión (ilustraciones 11 y 12), se

⁸ Algo que queda aún por explorar es el proceso contrario, es decir, ilustraciones de textos narrativos que acaban ilustrando comedias. Las ediciones de Melchior Lotter de las comedias plautinas exentas en latín, que llevan un grabadito en portada, podrían ser un buen punto de partida, por ejemplo, la de *Cistellaria* de 1512, las de *Casina* y *Stichus* de 1513, las de *Trinummus* y *Miles gloriosus* [*Miles plautinus*] de 1514 o la de *Captivi* de ca. 1513-1514.

recurre a la representación de escenas interiores y exteriores simultáneas o sucesivas mediante la eliminación de los muros (ilustraciones 13 y 14) y hay predilección por reflejar las muertes descritas en el texto (ilustraciones 15 y 16).



Ilustración 11: Pontus y Sidonia (trad. alemana) (Augsburgo: Johann Schönsperger, 1485, h. 81r^o). © Bayerische Staatsbibliothek <<https://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:hbz:12-bsb00026865-4>>



Ilustración 12: Terencio, Eunuchus (trad. alemana) (Ulm: Konrad Dincmut, 1486, f. lxi^v). © Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt <<http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/inc-iii-10>>



Ilustración 13: Melusina (trad. alemana) (Augsburgo: Johann Bämmler, 1474, h. 52r^o). © Bayerische Staatsbibliothek <<https://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:hbz:12-bsb00026689-0>>



Ilustración 14: Zwo Comedien (Augsburgo: Sigismund Grimm y Max Wirsung, 1518, h. B3r^o). © Österreichische Nationalbibliothek <<http://data.onb.ac.at/rep/1048347F>>



Ilustración 15: Guiscardo y Segismunda (trad. alemana) (Augsburgo: Johann Bäumler, 1482, b. 10r^o). © Germanisches Nationalmuseum <<http://dlib.gnm.de/2Inc77402>>



Ilustración 16: Ain hipsche Tragedia (Augsburgo: Sigismund Grimm y Max Wirsung, 1520, b. S2v^o). © Österreichische Nationalbibliothek <<http://data.onb.ac.at/rep/105D510A>>

Así pues, a la luz de todo lo anterior, creo haber acumulado suficientes evidencias de que las comedias y los textos narrativos de ficción eran tratados como una misma cosa en la imprenta alemana de finales del siglo XV y la primera mitad del siglo XVI, especialmente por los mismos impresores que intervendrán en la publicación de las traducciones de la *Tragicomedia* al alemán. Y, si para los editores estos dos géneros eran intercambiables, es de suponer que también lo eran para sus lectores. Por lo tanto, en el contexto alemán, no hay duda de que *Celestina* fue recibida como comedia en línea con las de Terencio, Plauto y los humanistas, pero eso no quiere decir que fuera recibida como teatro, sino únicamente como una forma especializada de narración en diálogo con función didáctico-moral y ejemplar para ser leída (o escuchada).

BIBLIOGRAFÍA

- Boccaccio, Giovanni, *Das Buch der hundert nürwen Historien so ein lieplich Gesellschaft von Florentz fliebende den Sterben der Pestilentz umb Ergetzlicheit und Minderung ired Schmetzen gesagt und erdacht hat*, Estrasburgo, Johannes Grüninger, 1509.
- , *Hiernach volget gar ein schöne Hystory con einer edlen jungen Frawen Sigismunda genannt. [...] Und von irem Liebhaber Gwysgardo genannt*, Augsburgo, Johann Bämle, 24 de julio de 1482. Digitalizado: <<http://dlib.gnm.de/2Inc77402>>
- Bruno, Cristoph, *Etliche Historien unnd Fabulen gantz lustig zu lesen*, Augsburgo, Heinrich Steiner, 1541. Digitalizado: <<https://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb00025952-9>>
- Das abenteürllich Buch beweyset uns von einer Frawen genandt Melusina*, Augsburgo, Johann Bämle, 02 de noviembre de 1474. Digitalizado: <<https://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb00026689-0>>
- Die Histori oder Geschicht von der edeln und schönen Melusina*, Estrasburgo, Johannes Knobloch, 1516.
- Die schön Magelona*, Augsburgo, Heinrich Steiner, 12 de junio de 1535. Digitalizado: <<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0001463C00000000>>
- , Augsburgo, Heinrich Steiner, 21 de abril de 1536. Digitalizado: <<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0001C22700000000>>
- , Augsburgo, Heinrich Steiner, 16 de febrero de 1537.
- , Augsburgo, Heinrich Steiner, 28 de octubre de 1539.
- , Augsburgo, Heinrich Steiner, 1541. Digitalizado: <<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0001C99600000000>>
- , Augsburgo, Heinrich Steiner, 1544.
- , Augsburgo, Heinrich Steiner, 1545. Digitalizado: <<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0001C22100000000>>
- , Frankfurt, Hermann Gölfferrich, 1549. Digitalizado: <<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0001C21D00000000>>
- , Frankfurt, Hermann Gölfferrich, 1553. Digitalizado: <<https://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb00084202-5>>
- DWB, «Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm», edición electrónica v. 01/21, *Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities*. <<http://www.woerterbuchnetz.de/DWB>>
- Eyb, Albrecht von, *Spiegel der Sitten*, Augsburgo, [¿Johan Rynman von Oeringen?], 20 de septiembre de 1511. Digitalizado: <<https://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10148961-3>>
- Hie fabet an das buch und lobliche Histori von dem edlen Künigssun auß Galicia genant Pontus. Auch von der schonen Künigin Sydonia, ein Künigstochter auß Pritania*, Estrasburgo, Martin Flach, 1509.
- Historia Mageloniae spielweiss in deudsche Reimlein gebracht*, [Leipzig]: [Michael Blum], [1539].
- In disem Büch werden begriffen und gefunden zwo wunderbarlicher Historien [...] Die erst Hystori von zweyen treüwen Gesellen mit Namen Okwier, eines Künigs sun uß Castilia, und Arto, eynes Künigs sun von Algarbia [...] Die ander Hystori sagt von zweyen Bruederen, Valentino und Orso [...]*, Basilea, Adam Petri, 14 de febrero de 1521 [1522]. Digitalizado: <<https://doi.org/10.3931/e-rara-26794>>

- Pauli, Johannes, *Schimpf und Ernst heiset das Buch mit Namen*, Estrasburgo, Johannes Grüninger, 1522. Digitalizado: <<https://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10147428-2>>
- , *Schimpf und Ernst durch alle Welthaenndel*, Frankfurt, Cyriacus Jacob, 1550. Digitalizado: <<https://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb00074298-5>>
- Piccolomini, Eneas Silvio (Pío II), *Opuscula Enee Silvii de duobus amantibus. Et de remedio amoris. Cum epistola retractoria eiusdem*, [Colonia]: [Quentel], [ca. 1490]. Digitalizado: <<http://diglib.hab.de/inkunabeln/80-6-quod-4/start.htm>>
- Plauto, Tito Maccio, *Cistellaria scitissima et jucundissima Plauti fabula*, Leipzig, Melchior Loter, 1512. Digitalizado: <<https://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb00001886-5>>
- , *Cassina Plauti scitissimi electissima comedia*, Leipzig, Melchior Loter, diciembre de 1513. Digitalizado: <<https://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb00015374-8>>
- , *Stichus plautinus pudicitiam ac maritalem fidem etiam in sinistra fortuna servandam esse docens*, Leipzig, Melchior Loter, 1513. Digitalizado: <<http://diglib.hab.de/drucke/92-quod-2f-8/start.htm>>
- , *Capteiuorum duorum fabula a Plauto auctore ad pudicos mores facta*, [Leipzig], [Melchior Loter], [ca. 1513-1514]. Digitalizado: <<http://diglib.hab.de/drucke/92-quod-2f-9/start.htm>>
- , *Trinumus M. Plauti comici praestantissimi*, Leipzig, Melchior Loter, 1514. Digitalizado: <<https://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb00014764-8>>
- , *Miles Plautina*, Leipzig, Melchior Loter, 1514. Digitalizado: <<http://data.onb.ac.at/rep/109ECC81>>
- , *Zwo Comedien des synnreichen Poeten Plauti, nämlich in Menechmo und Bachide. Nachuolgent ain Comedien Ugolini Philegenia genannt*, Augsburgo, Sigismund Grimm y Max Wirsung, 1518. Digitalizado: <<http://data.onb.ac.at/rep/1048347F>>
- , *Eine schöne, luestige Comedia des Poeten Plauti, Aulularia genant*, Magdeburgo, [Michael Lotter], 1535. Digitalizado: <<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0000BD0100000000>>
- , *Comedien Plauti Teutsch*, Augsburgo, Heinrich Steiner, 1537. Digitalizado: <<https://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb00013381-7>>
- , *Ain kurtzweylyg unnd nit minder nutzlich Spyl der Plautisch Stichus genannt*, Augsburgo, Philipp Ulhart, 1539. Digitalizado: <<http://data.onb.ac.at/rep/105B917F>>
- [*Pontus y Sidonia*], Augsburgo, Johann Schönsperger, 29 de agosto de 1485. Digitalizado: <<https://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb00026865-4>>
- Rojas, Fernando de, *Ain bipsche Tragedia von zwaian liebhabenden Mentschen, ainem Ritter Calixtus und ainer edlen Junckfrawen Melibia [sic] genant [...]*, Augsburgo, Sigismund Grimm y Max Wirsung, 20 de diciembre de 1520. Digitalizado: <<http://data.onb.ac.at/rep/105D510A>>
- , *Ainn recht liepliches Buechlin unnd gleich ain traurige Comædi [sic] (so von den Latinischen Tragicomædia genant wirt) [...]*, Augsburgo, Heinrich Steiner, 26 de octubre de 1534. Digitalizado: <<https://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:gbv:3:1-132712>>
- , *Tragicomedia de Calisto y Melibea*, ed. Alonso de Ulloa, Venecia, Gabriel Giolito de Ferrariis y sus hermanos, 1553. Digitalizado: <<https://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb11256937-4>>

- , y «antiguo autor», *La Celestina: tragicomedia de Calisto y Melibea*, ed. Francisco Lobera *et al.*, Madrid, Real Academia Española, 2011.
- Terencio, Publius, [*Comoediae*], [Padua], [Bartholomaeus de Valdezoccho], 05 de agosto de 1474. Digitalizado <<https://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb00070071-1>>
- , *Therentii Comici Poetae lepidissimi sex comediarum opus elegantissimum vigilantissimo studio emendatissime impressum*, Colonia, Heinrich Quentell, 1499. Digitalizado <<http://diglib.hab.de/inkunabeln/121-quod-1/start.htm>>
- , *Hernach volget ain maisterliche und und wolgesetzte Comedia zelesen und zeboren lustig und kurtzwyilig, die der hochgelert und Großmaister und Poet Therentius gar subtile mit grosser Kunnst und hohen Flyß gesetzt hat*, trad. alemana de Eunuchus, Ulm, Konrad Dinckmut, 1486. Digitalizado: <<http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/inc-iii-10/0201>>
- , *Terentius der hochgelehrt und aller brüchlichest Poet von Latin zu Tütsch transferiert nach dem Text und nach der Gloß in sinen VI. Büchern*, Estrasburgo, Johannes Grüninger, 01 de noviembre de 1496. Digitalizado: <<http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/inc-iii-10>>
- Von Künig Appolonio eyn schoene und lustige Histori*, Augsburgo, Heinrich Steiner, 1540. Digitalizado: <<http://data.onb.ac.at/rep/104A49A8>>
- Wild, Sebastian, *Schöner Comedien und Tragedien zwölf*, Augsburgo, Mattheum Francken, 1566.
- Wirsung, Christof, *Die Celestina-Übersetzungen von Christof Wirsung: Ain hipsche Tragedia (Augsburg 1520), Ainn recht liepliches Buechlin (Augsburg 1534)*, ed. Kathleen V. Kish y Ursula Ritzenhoff, Hildesheim, Georg Olms Verlag, 1984.